Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się po tych wydarzeniach, że powiedziano Józefowi: Oto twój ojciec choruje. Wtedy wziął z sobą dwóch swoich synów, Manassesa i Efraima.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych wydarzeniach doniesiono Józefowi, że jego ojciec właśnie zachorował. Wziął więc Manassesa i Efraima, obu swoich synów, i udał się do ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy to się stało, dano znać Józefowi: Oto twój ojciec zachorował. Wziął więc ze sobą swoich dwóch synów, Manassesa i Efraima. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy się stało, dano znać Józefowi: Oto, ojciec twój zachorzał; który wziąwszy dwóch synów swoich z sobą, Manasesa i Efraima, jechał do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To gdy się tak odprawiło, dano znać Jozefowi, iż zaniemógł ociec jego. Który wziąwszy dwu synów Manassesa i Efraima, wybrał się w drogę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy po tych wydarzeniach doniesiono Józefowi: Ojciec twój zachorował, zabrał on z sobą dwóch swych synów: Manassesa i Efraima. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wydarzeniach doniesiono Józefowi: Ojciec twój zachorował. Wtedy wziął on z sobą dwóch swoich synów, Manassesa i Efraima. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tych wydarzeniach doniesiono Józefowi: Twój ojciec zachorował. Zabrał więc ze sobą dwóch synów, Manassesa i Efraima. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach powiedziano Józefowi: „Twój ojciec zachorował”. Wybrał się więc do niego razem ze swoimi synami, Manassesem i Efraimem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy potem powiadomiono Józefa: ”Twój ojciec zachorował” - wziął ze sobą swoich obu synów, Manassego i Efraima. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Po tych wydarzeniach powiedziano Josefowi: 'Twój ojciec jest chory'. I wziął dwóch swoich synów ze sobą, Menasze i Efrajima. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, після цих слів і сповіщено Йосифові, що: Твій батько знемагає. І взявши двох своїх синів, Манассію і Ефраїма, прийшов до Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tych wypadkach stało się, że doniesiono Josefowi: Oto twój ojciec zachorował. Więc zabrał ze sobą obu synów Menaszę i Efraima. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po tych wydarzeniach Józefowi powiedziano: ”Oto twój ojciec słabnie”. Wziął więc ze sobą obu swoich synów, Manassesa i Efraima. |

1. 1) G dod.: poszedł do Jakuba, ἦλθεν πρὸς Ιακωβ. [↑](#footnote-ref-2)